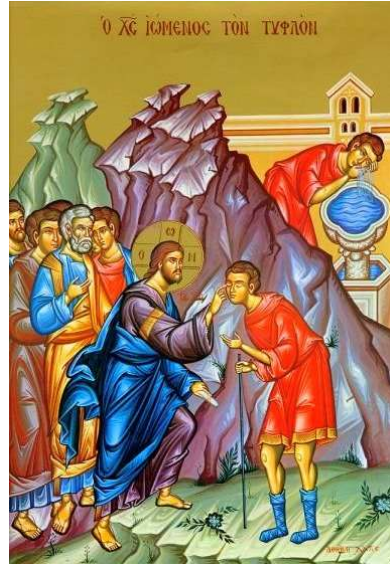




*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**29 Mai, 2022**

**dimanche de l'Aveugle de naissance.**

Sainte Théodosie martyre et Saint Alexandre Archevêque  
d'Alexandria.

أحد الأعمى

وتذكارة الشهيدة ثاودوسيا والقديس ألكساندروس رئيس أساقفة الإسكندرية

**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,**  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York

**V. Rev. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**

Charles Choucair (Chair)  
Georges El Khal (Vice  
Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Jessica Khoury (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Elias Chammas  
Elie Naous  
Georges Jabbour  
Joseph Tamer  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)

**Arabic School:**  
Lilian Berbari (Director)

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 18:00 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

المسيح قام، حقاً قام.

**CHRIST IS RISEN INDEED HE IS RISEN.**

**LE CHRIST EST RESSUSCITÉ, EN VERITÉ IL EST RESSUSCITÉ**



## أحد الأعمى

يوحنا الإنجيلي كتب هذا الفصل الطويل عن المولود أعمى ليس فقط للحديث عن أعجوبة صنعها يسوع ولكن ليقول من خلالها انه هو الذي يعطي النور وان عدم الاعتراف بالمسيح هو العمى بعينه. منذ مطلع الإنجيل الرابع الذي منه أخذ هذا الفصل يقول الرسول: "النور يضيء في الظلمة والظلمة لم تُدرکه... كان النور الحقيقي الذي ينير كل إنسان آتياً الى العالم". كل إنجيل يوحنا مليء بالحديث عن النور. كان الاعتقاد السائد عند اليهود أن الانسان تصيبه مصيبة عقاباً له على خطيئة. يردّ السيد بقوله: "لا هذا أخطأ ولا أبواه". لا يرث الانسان نتائج المعاصي التي ارتكبها والداه. يتجاوز السيد هذا النقاش بشفاؤه المولود أعمى. "عاد بصيراً". في نهاية الحديث عن الشفاء يصبح هذا الرجل بصيراً من الناحية الروحية إذ يؤمن بيسوع. الشفاء الجسدي كان طريقاً للشفاء الروحي إذ قال ليسوع: "أمنتُ يارب، وسجد له".

يُدخل الإنجيلي بمناسبة هذه الأعجوبة نقاشاً لاهوتياً بين يسوع والفريسيين لأن الأعجوبة تمت يوم سبت وهم أدخلوا على ناموس موسى أن الأعجوبة عملٌ ولا يجوز العمل يوم سبت، وكانوا قد سمعوا قول المعلم: "ما كان الإنسان للسبت بل السبت للإنسان".

قضية السبت كما يفسرها الفريسيون كانت من الأسباب الرئيسية لدفع الفريسيين إلى أن يحرضوا الشعب لقتل السيد. الرب يسوع كان ضحية هذا التفسير الخاطئ للسبت، ضحية النظام المستبد الذي وضعه البشر وما جاء من موسى. هناك جزء من النقاش، هذا الذي جرى بين أهل هذا الشاب والفريسيين. هل كان أعمى أم لم يكن أعمى. رفضوا رفضاً كلياً واقعةً وهو أن الأعمى شفي أي انهم دخلوا في الظلمة مع أنهم رأوا الحقيقة ولكنهم لم يريدوا أن يعترفوا بها لأنهم لو فعلوا هذا لأقرّوا أن يسوع على الأقل نبيّ او هو المسيح المُرتجى. كانوا رافضين أن يُقرّوا بهذا لأنهم يفتقدون نفوذهم في الشعب اليهودي ويضيع مذهب الفريسيين الذي أدخلوه على العقيدة اليهودية الصافية. يجب ألا يكون هذا الغلام أعمى. يجب أن يُصروا على هذا حتى يُنقذوا أنفسهم.

أمام الحقيقة ولو بدت لنا حقيقة يمكننا أحياناً أن نهرب منها لأنها إسلام النفس الى المخّص اي توبة كاملة عن خطايانا. أنت إمّا تكون مع يسوع اي مع كلّ ما علّمه ونادى به او تكون مع ظلام قلبك وظلام خطاياك. إنجيل الأعمى هو الخيار بين أن نكون كلياً للرب أو لا نكون. إن كنا جزئياً له فهذا لا شيء. "لتكن مشيئتك". بهذا نخلص لا بمشيئتنا نحن.

المسيح هو النور الكامل ولا نختار أجزاء من النور. أجزاء من النور هو العمى.

سيادة المطران جورج خضر



## الأنديفونا

### الأنديفونا الأولى

- \* هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا مجداً لتسبحته ( بشفاعة والدة الإله . . . )
- \* قولوا لله ما أرهب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون لإسمك أيها العلي ( بشفاعة والدة الإله . . . )
- \* المجد . . . الآن . . . ( بشفاعة والدة الإله . . . )

### الأنديفونا الثانية

- \* ليتترف الله علينا ويباركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا ( خلصنا يا بن الله . . . )
- \* لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك ( خلصنا يا بن الله . . . )
- \* ليُباركنا اللهُ إلهنا، ولتُرهبهُ جَمِيعُ أقاصي الأرض ( خلصنا يا بن الله . . . )
- \* المجد . . . ( خلصنا يا بن الله . . . )
- \* الآن . . . ( يا كلمة الله . . . )

### الأنديفونا الثالثة

- \* ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه ( المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور )
- \* كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار ( المسيح قام من بين الأموات . . . )
- \* كذلك تهلك الخطأة من أمام وجه الله، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور ( المسيح قام . . . )
- \* هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولننتهلل به ( المسيح قام من بين الأموات . . . )
- \* المجد . . . الآن . . . ( المسيح قام من بين الأموات . . . )



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection – Ton 5**

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

### **للقيامَة - باللحن الخامس**

لنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَفَمَةِ، الْمُسَاوِي لِلْأَبِ  
وَالرُّوْحِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنْ  
الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوقَ عَلَى  
الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ  
الْمَجِيدَةِ.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### **لميلاد العذراء - باللحن الرابع:**

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه  
منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلّ اللعنة ووهب  
البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

### **Kondakion:**

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : réjouissez-vous, / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

### **القتداق:**

ولئن كنت نزلت الى قبر يا من لا يموت، الا أنك درست  
قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله، وللنساء  
الحاملات الطيب قلت افرحن، ووهبت رسلك السلام، يا  
مانح الواقعين القيام.



## THE EPISTLE

*Thou, O Lord, shalt keep us and preserve us.*

*Save me, O Lord, for the godly man is no more.*

### **The Reading from the Acts of the Holy Apostles.**

**(16:16-34)**

In those days, while we the apostles were going to the place of prayer, we were met by a slave girl who had a spirit of divination, who brought her masters much gain by soothsaying. She followed Paul and us, and cried out saying: "These men are servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation." And she did this for many days. But Paul was annoyed, and turned and said to the spirit: "I charge you in the Name of Jesus Christ to come out of her." And it came out that very hour. But when her masters saw that the hope of their gain was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace before the rulers; and when they had brought them to the magistrates, they said: "These men are disturbing our city, and they, being Jews, are setting forth customs which are not lawful for us to receive or observe, since we are Romans." The multitude then rose up together against them, and the magistrates tore their garments off them, and commanded to beat them with rods. And when they had inflicted many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailer to keep them safely. Having received such a charge, he cast them into the inner prison, and fastened their feet in the stocks. But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them, and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and every one's fetters were unfastened. And the jailer, being roused out of sleep and seeing the prison doors open, drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped. But Paul cried out with a loud voice saying: "Do not harm yourself, for we are all here." And he called for lights and rushed in, and fell down before Paul and Silas trembling with fear, and brought them out and said: "Masters, what must I do to be saved?" And they said: "Believe in the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household." And they spoke the word of the Lord to him, and to all who were in his house. And he took them the same hour of the night, and washed their stripes, and was baptized, he and his entire household. Then he brought them up into his house, and set food before them, and rejoiced greatly, with his entire house, in that he had believed in God.



## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (9:1-38)**

At that time, when Jesus was passing, he saw a man blind from his birth. And His disciples asked Him, “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?” Jesus answered, “It was not that this man sinned, or his parents, but that the works of God might be made manifest in him. I must work the works of Him who sent Me, while it is day; night comes, when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world.” As he said this, he spat on the ground and made clay of the spittle and anointed the man’s eyes with the clay, saying to him, “Go, wash in the pool of Siloam,” which means “Sent.” So he went and washed and came back seeing. The neighbors and those who had seen him before as a beggar, said, “Is not this the man who used to sit and beg?” Some said, “It is he;” others said, “No, but he is like him.” He said, “I am the man.” They said to him, “Then how were your eyes opened?” He answered, “The man called Jesus made clay and anointed my eyes and said to me, ‘Go to Siloam and wash’; so I went and washed and received my sight.” They said to him, “Where is he?” He said, “I do not know.” They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was a Sabbath day when Jesus made the clay and opened his eyes. The Pharisees again asked him how he had received his sight. And he said to them, “He put clay on my eyes, and I washed, and I see.” Some of the Pharisees said, “This man is not from God, for He does not keep the Sabbath.” But others said, “How can a man who is a sinner do such signs?” There was a division among them. So they again said to the blind man, “What do you say about Him, since He has opened your eyes?” He said, “He is a prophet.” The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight, until they called the parents of the man who had received his sight, and asked them, “Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?” His parents answered, “We know that this is our son, and that he was born blind; but how he now sees we do not know, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age, he will speak for himself.” His parents said this because they feared the Jews, for the Jews had already agreed that if anyone should confess him to be Christ, he was to be put out of the synagogue. Therefore, his parents said, “He is of age, ask him.” So for the second time they called the man who had been blind, and said to him, “Give God the praise; we know that this man is a sinner.” He answered, “Whether he is a sinner, I do not know; one thing I know, that though I was blind, now I see.” They said to him, “What did He do to you? How did He open your



eyes?” He answered them, “I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you too want to become His disciples?” And they reviled him, saying, “You are His disciple, but we are disciples of Moses. We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where He comes from.” The man answered, “Why, this is a marvel! You do not know where He comes from, and yet He opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but if anyone is a worshiper of God and does His will, God listens to him. Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a man born blind. If this man were not from God, He could do nothing.” They answered him, “You were born in utter sin, and would you teach us?” And they cast him out. Jesus heard that they had cast him out, and having found him He said, “Do you believe in the Son of God?” He answered, “And who is He, Sir, that I may believe in Him?” Jesus said to him, “You have seen Him, and it is He who speaks to you.” He said, “Lord, I believe.” And he worshiped Him.



## الرسالة

أَنْتَ يَا رَبُّ تَحَفَّظْنَا وَتَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ.  
حَلِّصْنِي يَا رَبُّ، فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِي.

### فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ. (34-16:16)

فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، فِيمَا نَحْنُ الرُّسُلُ مُنْطَلِقُونَ إِلَى الصَّلَاةِ، اسْتَقْبَلْتُنَا جَارِيَةً بِهَا رُوحَ عِرَافَةٍ. وَكَانَتْ تُكْسِبُ مَوَالِيهَا كَسْبًا جَزِيلًا بِعَرَافَتِهَا، فَطَفَقَتْ تَمْشِي فِي إِثْرِ بُولُسَ وَإِثْرِنَا، وَتَصِيحُ قَائِلَةً: هَؤُلَاءِ الرِّجَالُ هُمْ عَبِيدُ اللَّهِ الْعَلِيِّ، وَهُمْ يُبْشِرُونَكُمْ بِطَرِيقِ الْخَلَاصِ. وَصَنَعَتْ ذَلِكَ أَيَّامًا كَثِيرَةً، فَتَضَجَّرَ بُولُسُ، وَالثَّفَتَ إِلَى الرُّوحِ وَقَالَ: إِنِّي أَمْرُكَ بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ تَخْرُجَ مِنْهَا. فَخَرَجَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ. فَلَمَّا رَأَى مَوَالِيهَا أَنَّهُ قَدْ خَرَجَ رَجَاءً مَكْسِيهِمْ، قَبَضُوا عَلَى بُولُسَ وَسِيلاَ وَجَرَّوهُمَا إِلَى السُّوقِ عِنْدَ الْحُكَّامِ، وَقَدَّمُوهُمَا إِلَى الْوَلَاةِ قَائِلِينَ: إِنَّ هَذَيْنِ الرَّجُلَيْنِ يُبْلِغَانِ مَدِينَتَنَا وَهُمَا يَهُودِيَّانِ، وَيُنَادِيَانِ بِعَادَاتٍ لَا يَجُوزُ لَنَا قَبُولُهَا، وَلَا الْعَمَلُ بِهَا إِذْ نَحْنُ رُومَانِيُونَ. فَقَامَ عَلَيْهِمَا الْجَمْعُ مَعًا، وَمَرَّقَ الْوَلَاةُ ثِيَابَهُمَا، وَأَمَرُوا بِأَنْ يُضْرَبَا بِالْعِصِيِّ. وَلَمَّا أَتَخَنُوهُمَا بِالْجِرَاحِ أَلْقَوْهُمَا فِي السِّجْنِ، وَأَوْصَاوَا السَّجَّانَ بِأَنْ يَحْرُسَهُمَا بِضَبْطٍ. وَهُوَ إِذْ أُوصِيَ بِمِثْلِ تِلْكَ الْوَصِيَّةِ، أَلْقَاهُمَا فِي السِّجْنِ الدَّاخِلِيِّ، وَضَبَطَ أَرْجُلَهُمَا فِي الْمِفْطَرَةِ. وَعِنْدَ نِصْفِ اللَّيْلِ، كَانَ بُولُسُ وَسِيلاَ يُصَلِّيَانِ وَيُسَبِّحَانِ اللَّهَ، وَالْمَحْبُوسُونَ يَسْمَعُونَهُمَا، فَحَدَّثَتْ بَعْتَهُ زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَتَّى تَزَعَزَعَتْ أُسُسُ السِّجْنِ. فَانْفَتَحَتْ فِي الْحَالِ الْأَبْوَابُ كُلُّهَا، وَانْفَكَّتْ قُبُودُ الْجَمِيعِ. فَلَمَّا اسْتَيْقَظَ السَّجَّانُ، وَرَأَى أَبْوَابَ السِّجْنِ أَنَّهَا مَفْتُوحَةٌ، اسْتَلَّ السِّيفَ وَهَمَّ أَنْ يَقْتُلَ نَفْسَهُ، لِظَنِّهِ أَنَّ الْمَحْبُوسِينَ قَدْ هَرَبُوا. فَناداهُ بُولُسُ بِصَوْتٍ عَالٍ قَائِلًا: لَا تَعْمَلْ بِنَفْسِكَ سُوءًا، فَإِنَّا جَمِيعُنَا هَهُنَا. فَطَلَبَ مِصْبَاحًا، وَوَتَّبَعَ إِلَى دَاخِلِ، وَخَرَّ لِبُولُسَ وَسِيلاَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ، ثُمَّ خَرَجَ بِهِمَا وَقَالَ: يَا سَيِّدَيَّ مَاذَا يَنْبَغِي لِي أَنْ أَصْنَعَ لَكَي أَخْلُصَ؟ فَقَالَا: آمِنُ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، فَتَخْلُصَ أَنْتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ. وَكَلَّمَاهُ هُوَ وَجَمِيعَ مَنْ فِي بَيْتِهِ بِكَلِمَةِ الرَّبِّ. فَأَخَذَهُمَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مِنَ اللَّيْلِ، وَغَسَلَ جِرَاحَهُمَا، وَاعْتَمَدَ مِنْ وَقْتِهِ، هُوَ وَذَوَاهُ أَجْمَعُونَ. ثُمَّ أَصْعَدَهُمَا إِلَى بَيْتِهِ وَقَدَّمَ لَهُمَا مَائِدَةً، وَابْتَهَجَ مَعَ جَمِيعِ أَهْلِ بَيْتِهِ، إِذْ كَانَ قَدْ آمَنَ بِاللَّهِ.



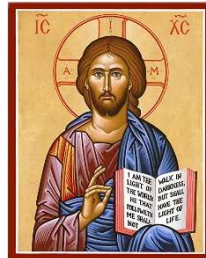


## الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقِدِّيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ.

(9:1-38)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ مُجْتَازٌ، رَأَى إِنْسَانًا أَعْمَى مُنْذُ مَوْلِدِهِ. فَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ، مَنْ أَخْطَأَ أَهَذَا أَمْ أَبَوَاهُ حَتَّى وُلِدَ أَعْمَى؟ أَجَابَ يَسُوعُ: لَا هَذَا أَخْطَأَ وَلَا أَبَوَاهُ، لَكِنْ لِنَتَظَهَّرَ أَعْمَالُ اللَّهِ فِيهِ. يَنْبَغِي لِي أَنْ أَعْمَلَ أَعْمَالَ الَّذِي أُرْسَلْتَنِي مَا دَامَ نَهَارٌ. يَأْتِي لَيْلٌ حَيْثُ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَعْمَلَ. مَا دُمْتُ فِي الْعَالَمِ، فَأَنَا نُورٌ الْعَالَمِ. قَالَ هَذَا، وَتَقَلَّ عَلَى الْأَرْضِ، وَصَنَعَ مِنْ تَفْلَتِهِ طِينًا، وَطَلَى بِالطِّينِ عَيْنَيِ الْأَعْمَى، وَقَالَ لَهُ: اذْهَبْ وَاغْتَسِلْ فِي بَرْكَةِ سِلْوَامَ (الَّذِي تَفْسِيرُهُ الْمُرْسَل). فَمَضَى وَاغْتَسَلَ وَعَادَ بَصِيرًا. فَالْجِيرَانُ وَالَّذِينَ كَانُوا يَرَوْنَهُ مِنْ قَبْلِ أَنَّهُ كَانَ أَعْمَى قَالُوا: أَلَيْسَ هَذَا هُوَ الَّذِي كَانَ يَجْلِسُ وَيَسْتَعْطِي؟ فَقَالَ بَعْضُهُمْ هَذَا هُوَ، وَآخَرُونَ قَالُوا "إِنَّهُ يُشْبِهُهُ". وَأَمَّا هُوَ فَكَانَ يَقُولُ "إِنِّي أَنَا هُوَ". فَقَالُوا لَهُ: كَيْفَ انْفَتَحَتْ عَيْنَاكَ؟ أَجَابَ ذَلِكَ وَقَالَ: إِنْسَانٌ يُقَالُ لَهُ يَسُوعُ، صَنَعَ طِينًا وَطَلَى عَيْنَيَّ وَقَالَ لِي "اذْهَبْ إِلَى بَرْكَةِ سِلْوَامَ وَاغْتَسِلْ". فَمَضَيْتُ وَاغْتَسَلْتُ، فَأَبْصَرْتُ. فَقَالُوا لَهُ: أَيْنَ ذَلِكَ؟ فَقَالَ: لَا أَعْلَمُ. فَأَتَانَا بِهِ، أَيُّ بِالَّذِي كَانَ قَبْلًا أَعْمَى إِلَى الْفَرِيسِيِّينَ. وَكَانَ حِينَ صَنَعَ يَسُوعُ الطِّينَ وَفَتَحَ عَيْنَيْهِ يَوْمَ سَبَّتٍ. فَسَأَلَهُ الْفَرِيسِيُّونَ أَيْضًا، كَيْفَ أَبْصَرَ؟ فَقَالَ لَهُمْ: جَعَلَ عَلَى عَيْنَيَّ طِينًا ثُمَّ اغْتَسَلْتُ، فَأَنَا الْآنَ أَبْصِرُ. فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ الْفَرِيسِيِّينَ: هَذَا الْإِنْسَانُ لَيْسَ مِنَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ لَا يَحْفَظُ السَّبْتَ. آخَرُونَ قَالُوا: كَيْفَ يَقْدِرُ إِنْسَانٌ خَاطِئٌ أَنْ يَعْمَلَ مِثْلَ هَذِهِ الْآيَاتِ؟ فَوَقَعَ بَيْنَهُمْ شِقَاقٌ. فَقَالُوا أَيْضًا لِلْأَعْمَى: مَاذَا تَقُولُ أَنْتَ عَنْهُ مِنْ حَيْثُ إِنَّهُ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟ فَقَالَ: إِنَّهُ نَبِيٌّ. وَلَمْ يُصَدِّقِ الْيَهُودَ عَنْهُ أَنَّهُ كَانَ أَعْمَى فَأَبْصَرَ حَتَّى دَعَا أَبِي الَّذِي أَبْصَرَ وَسَأَلُوهُمَا قَائِلِينَ: أَهَذَا هُوَ ابْنُكُمَا الَّذِي تَقُولَانِ إِنَّهُ وُلِدَ أَعْمَى؟ فَكَيْفَ أَبْصَرَ الْآنَ؟ أَجَابَهُمْ أَبَوَاهُ وَقَالَا: نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ هَذَا وَلَدُنَا، وَأَنَّهُ وُلِدَ أَعْمَى، وَأَمَّا كَيْفَ أَبْصَرَ الْآنَ فَلَا نَعْلَمُ، أَوْ مَنْ فَتَحَ عَيْنَيْهِ، فَحَدُّنْ لَا نَعْلَمُ، هُوَ كَامِلُ السِّنِّ فَسَأَلُوهُ، فَهُوَ يَتَكَلَّمُ عَنْ نَفْسِهِ. قَالَ أَبَوَاهُ هَذَا، لِأَنَّهُمَا كَانَا يَخَافَانِ مِنَ الْيَهُودِ، لِأَنَّ الْيَهُودَ كَانُوا قَدْ تَعَاهَدُوا أَنَّهُ إِنْ اعْتَرَفَ أَحَدٌ بِأَنَّهُ الْمَسِيحُ، يُخْرَجُ مِنَ الْمَجْمَعِ. فَلِذَلِكَ قَالَ أَبَوَاهُ، "هُوَ كَامِلُ السِّنِّ، فَسَأَلُوهُ." فَدَعَا ثَانِيَةً الْإِنْسَانَ الَّذِي كَانَ أَعْمَى وَقَالُوا لَهُ: أَعْطِ مَجْدًا لِلَّهِ، فَإِنَّا نَعْلَمُ أَنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ خَاطِئٌ. فَأَجَابَ ذَلِكَ وَقَالَ: أَخَاطِئُ هُوَ لَا أَعْلَمُ، إِنَّمَا أَعْلَمُ شَيْئًا وَاحِدًا، أَنِّي كُنْتُ أَعْمَى، وَالْآنَ أَنَا أَبْصِرُ. فَقَالُوا لَهُ أَيْضًا: مَاذَا صَنَعَ بِكَ؟ كَيْفَ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟ أَجَابَهُمْ: قَدْ أَخْبَرْتُكُمْ فَلَمْ تَسْمَعُوا، فَمَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تَسْمَعُوا أَيْضًا؟ أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا تُرِيدُونَ أَنْ تُصَيِّرُوا لَهُ تَلَامِيذًا؟ فَسَتَمُوهُ وَقَالُوا لَهُ: أَنْتَ تَلْمِذُ ذَلِكَ، وَأَمَّا نَحْنُ فَأِنَّا تَلَامِيذُ مُوسَى، وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ قَدْ كَلَّمَ مُوسَى، فَأَمَّا هَذَا، فَلَا نَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هُوَ. أَجَابَ الرَّجُلُ وَقَالَ لَهُمْ: إِنَّ فِي هَذَا عَجَبًا أَنْكُمْ مَا تَعْلَمُونَ مِنْ أَيْنَ هُوَ وَقَدْ فَتَحَ عَيْنَيَّ، وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ لَا يَسْمَعُ لِلْخَطَاةِ، وَلَكِنْ إِذَا أَحَدٌ اتَّقَى اللَّهَ وَعَمِلَ مَشِيئَتَهُ، فَلَهُ يَسْتَجِيبُ. مُنْذُ الدَّهْرِ لَمْ يُسْمَعْ أَنَّ أَحَدًا فَتَحَ عَيْنَيَّ مَوْلُودٍ أَعْمَى. فَلَوْ لَمْ يَكُنْ هَذَا مِنَ اللَّهِ، لَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا. أَجَابُوهُ وَقَالُوا لَهُ: إِنَّكَ فِي الْخَطَايَا قَدْ وُلِدْتَ بِجُمْلَتِكَ، أَفَأَنْتَ تَعْلَمُنَا؟ فَأَخْرَجُوهُ خَارِجًا. وَسَمِعَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ أَخْرَجُوهُ خَارِجًا، فَوَجَدَهُ وَقَالَ لَهُ: أَنْتُمْ أَنْتَ بَابِنِ اللَّهِ. فَأَجَابَ ذَلِكَ، وَقَالَ: فَمَنْ هُوَ يَا سَيِّدُ لِأَوْمِنَ بِهِ؟ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: قَدْ رَأَيْتَهُ وَالَّذِي يَنْكَلِمُ مَعَكَ هُوَ هُوَ. فَقَالَ لَهُ: قَدْ آمَنْتُ يَا رَبُّ، وَسَجَدَ لَهُ.





## L'épître

Priez et rendez grâce / au Seigneur notre Dieu.

Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand.

### Lecture des actes des Apôtres

(Ac XVI,16-34)

Un jour, comme nous allions au lieu de la prière, vint à notre rencontre une servante qui avait un esprit de divination, et qui, par ses oracles, procurait un grand profit à ses maîtres. Elle se mit à nous suivre, Paul et nous en criant : « Ces hommes sont les serviteurs du Dieu Très Haut, et ils vous annoncent la voie du salut. » Elle fit cela pendant plusieurs jours. Paul, excédé, se retourna et dit à l'esprit : « Je t'ordonne, au nom de Jésus Christ, de sortir d'elle. » Et il sortit à l'heure même. Les maîtres de la servante, voyant disparaître l'espoir de leur gain, se saisirent de Paul et de Silas, et les traînèrent sur la place publique devant les magistrats. Ils les présentèrent aux préteurs, en disant : « Ces hommes troublent notre ville ; ce sont des Juifs, qui annoncent des coutumes qu'il ne nous est permis ni de recevoir ni de suivre, à nous qui sommes Romains. » La foule se souleva aussi contre eux, et les préteurs, ayant fait arracher leurs vêtements, ordonnèrent qu'on les batte de verges. Après qu'on les eut chargés de coups, ils les jetèrent en prison, en recommandant au geôlier de les surveiller de près. Le geôlier, ayant reçu cet ordre, les jeta dans la prison intérieure, et leur mit des entraves aux pieds. Vers le milieu de la nuit, Paul et Silas priaient et chantaient les louanges de Dieu, et les prisonniers les entendaient. Tout à coup il se fit un si grand tremblement de terre, que les fondements de la prison furent ébranlés ; au même instant, toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous les prisonniers furent rompus. Le geôlier se réveilla, et, lorsqu'il vit les portes de la prison ouvertes, il tira son épée et allait se tuer, pensant que les prisonniers s'étaient enfuis. Mais Paul cria d'une voix forte : « Ne te fais point de mal, nous sommes tous ici. » Alors le geôlier, ayant demandé de la lumière, entra précipitamment, et se jeta tout tremblant aux pieds de Paul et de Silas ; il les fit sortir, et dit : « Mes seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé ? » Paul et Silas répondirent : « Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta famille. » Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. À l'heure même, en pleine nuit, il les prit avec lui, lava leurs plaies, et aussitôt fut baptisé, lui et tous les siens. Les ayant conduits dans sa maison, il leur servit à manger, et il se réjouit avec toute sa famille de ce qu'il avait cru en Dieu.



## L'Évangile

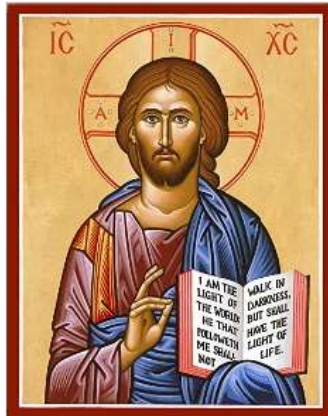
### Lecture de l'Évangile selon Saint Jean

(Jn IX,1-38)

En ce temps-là, Jésus vit, en passant, un homme aveugle de naissance. Ses disciples lui posèrent cette question : « Rabbi, qui a péché pour qu'il soit né aveugle, cet homme ou ses parents ? » Jésus répondit : « Ce n'est pas que lui ou ses parents aient péché ; mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui. Il faut que je fasse, tant qu'il fait jour, les œuvres de celui qui m'a envoyé ; la nuit vient, où personne ne peut travailler. Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. » Après avoir dit cela, il cracha à terre, et fit de la boue avec sa salive. Puis il appliqua cette boue sur les yeux de l'aveugle, et lui dit : « Va, et lave-toi au réservoir de Siloé (nom qui signifie envoyé). » Il y alla, se lava, et s'en retourna voyant clair. Ses voisins et ceux qui auparavant l'avaient connu comme un mendiant disaient : « N'est-ce pas là celui qui se tenait assis et qui mendiait ? » Les uns disaient : « C'est lui. » D'autres disaient : « Non, mais il lui ressemble. » Et lui-même disait : « C'est moi. » Ils lui dirent donc : « Comment tes yeux ont-ils été ouverts ? » Il répondit : « L'Homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, a oint mes yeux, et m'a dit : Va au réservoir de Siloé, et lave-toi. J'y suis allé, je me suis lavé, et j'ai recouvré la vue. » Ils lui dirent : « Où est cet homme ? » Il répondit : « Je ne sais pas. » Ils menèrent vers les pharisiens celui qui avait été aveugle. Or, c'était un jour de sabbat que Jésus avait fait de la boue, et lui avait ouvert les yeux. À leur tour, les pharisiens lui demandèrent comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit : « Il a appliqué de la boue sur mes yeux, je me suis lavé, et je vois. » Sur quoi quelques-uns des pharisiens dirent : « Cet homme ne vient pas de Dieu, car il n'observe pas le sabbat. » D'autres dirent : « Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles ? » Et il y eut division parmi eux. Ils dirent encore à l'aveugle : « Toi, que dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert les yeux ? » Il répondit : « C'est un prophète. » Les Juifs ne crurent point qu'il eût été aveugle et qu'il eût recouvré la vue. Ils firent venir ses parents et les interrogèrent, disant : « Est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle ? Comment donc voit-il maintenant ? » Ses parents répondirent : « Nous savons que c'est notre fils, et qu'il est né aveugle ; mais comment il voit maintenant, ou qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas. Interrogez-le, il est assez grand pour parler de ce qui le concerne. » Ses parents dirent cela parce qu'ils craignaient les Juifs ; car les Juifs étaient déjà convenus que, si quelqu'un reconnaissait Jésus pour le Christ, il serait exclu de la synagogue. C'est pourquoi ses parents dirent : « Interrogez-le, il est assez grand ». Les pharisiens appelèrent une seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent : « Rends gloire à Dieu ; nous, nous savons que cet homme est un pécheur. » Il répondit : « S'il est un pécheur, je ne sais ; je sais une chose, c'est que j'étais aveugle et que maintenant je vois. » Ils lui dirent : « Que t'a-t-il fait ?



Comment t'a-t-il ouvert les yeux ? » Il leur répondit : « Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté ; pourquoi voulez-vous l'entendre encore ? Voulez-vous aussi devenir ses disciples ? » Ils l'injurièrent et dirent : « C'est toi qui es son disciple ; nous, nous sommes disciples de Moïse. Nous savons que Dieu a parlé à Moïse ; mais celui-ci, nous ne savons d'où il est. » L'homme leur répondit : « Il est étonnant que vous ne sachiez d'où il est ; et cependant il m'a ouvert les yeux. Nous savons que Dieu n'exauce point les pécheurs ; mais, si quelqu'un l'honore et fait sa volonté, c'est celui-là qu'il l'exauce. Jamais on n'a entendu dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né. Si cet homme ne venait pas de Dieu, il ne pourrait rien faire. » Ils lui répondirent : « Tu es né tout entier dans le péché, et tu nous enseignes ! » Et ils le chassèrent. Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé ; et, l'ayant rencontré, il lui dit : « Crois-tu au Fils de Dieu ? » Il répondit : « Et qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui ? » - « Tu l'as vu, lui dit Jésus, et celui qui te parle, c'est lui. » Et il dit : « Je crois, Seigneur. » Et il se prosterna devant lui.





## THE SYNAXARION

On May 29 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Martyrs Theodosia of Tyre and Theodosia of Constantinople; Hieromartyr Olvian, bishop of Aneos, and those with him.

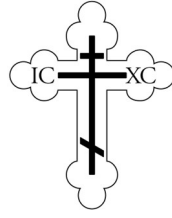
On this day, the sixth Sunday of Pascha, we celebrate the miracle wrought by our Lord and God and Savior Jesus Christ upon the man who was blind from his birth.

### *Verses*

O Light of Light most perfect, and Light-provider,  
On the blind from birth, O Word, eyes Thou bestowest.

The Savior met this man, born blind and incurable after every human effort, while leaving the Temple on the Sabbath. Saints John Chrysostom, Basil the Great and Irenaeus teach that the man was born without eyeballs. Jesus spat into the dirt, made clay, rubbed it in his eye sockets and told him to wash in the pool of Siloam, a famous water spring in Jerusalem. The Savior did not send him there because his eye sockets were filled with clay, nor did the pool have healing power, but instead to test his faith and obedience. Jesus fashioned the eyes of the blind man from the dirt as God fashioned man from the dirt. The blind man proclaimed that Jesus healed him, but this confession caused him to be cast out by the enemies of the truth. Even his own parents would not defend him. However, the blind man followed Jesus from that moment forward.

By Thine infinite mercy, O Christ our God, Giver of light, have mercy on us.  
Amen.



## الجنائز

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:**

- يقام جناز الأربعين لأجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها ماري ديمتريخوري. وتقدّم القرابين لراحة نفسها من قبل فيكتوريا وعبدالله أوزوناي، إيفيت وأورهان، جورج وجوزيف أوزوناي وعائلاتهم والمختصين بهم.
- يقام جناز لأجل راحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم جورج عبدو شاهين، سميرة خوري شاهين، كميل عبدو شاهين. وتقدّم القرابين لراحة نفوسهم من قبل عادل وهدى مالك وعائلتهما والمختصين بهما.
- يقام جناز الأسبوع لأجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها جورجيت بشور وتقدّم القرابين لراحة نفسها من قبل ابنتها هبة عرنوق وعائلتها وعيسى الحلو وعائلته والمختصين بهم.
- يقام جناز الستة أشهر لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقادها جورج الزهر وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل ابنته نوار الزهر وعائلتها والمختصين بهم.

## ذكرانيات

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:**

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم إيفازي عبدالنور، أنطوانيت قرّي عبدالنور، بشارة عبدالنور، ونبية عبدالنور. وتقدّم القرابين لراحة نفوسهم من قبل أسعد عبدالنور، فريال عبدالنور، فرانسوا عبدالنور، وليد عبدالنور وريموندا عبدالنور سليمان وعائلاتهم.
- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقادها الياس الصايغ. وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل زياد الصايغ وإخوته والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقادها إسبر سكاف وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل نهلة سكاف وعائلاتها.



## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### صلوات الأسبوع المقبل

الأربعاء

1 حزيران

الساعة 17:00 مساءً - صلاة غروب + الليتين لعيد الصعود الإلهي.

الساعة 18:00 مساءً - سحرية عيد الصعود الإلهي.

الساعة 19:00 مساءً - قداس إلهي لعيد الصعود الإلهي.

### Les liturgies pour la semaine prochaine

Mercredi

1 Juin

à 17h00 : Vêpres + Lytia

à 18h00 : Matines

à 19h00 : Divine Liturgie

Pour la fête de l'Ascension de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

### سبت الراقدين

يوافق سبت الأموات في هذه السنة يوم السبت الواقع في 11 حزيران. ويقام القداس الإلهي في تمام الساعة 11:00 صباحاً والسحرية في الساعة العاشرة.

لذلك نطلب من جميع الإخوة والأبناء الراغبين في ذكر أمواتهم أو تقديم القرابين، الإتصال بمكتب الكنيسة.

### Samedi des Défunts

Le samedi des défunts sera célébré cette année le samedi 11 Juin. La Divine Liturgie aura lieu à 11h00 et les matines à 10h00. Par conséquent, nous demandons à tous les fidèles qui souhaitent se souvenir de leurs morts ou faire le pain béni de contacter le bureau de l'église.



## 2022 Parish Life Conference Hosted by St. Mary Church, July 1 – 3.

نعلم جميع أبناء رعيتنا أن الاستعدادات لمؤتمر الأبرشية السنوي لمنطقتنا قد اكتملت، ويمكن الآن للجميع التسجيل لهذا المؤتمر عبر الرابط الإلكتروني المرفق أدناه. لمزيد من المعلومات أو للمساعدة، الرجاء الإتصال بمكتب الكنيسة. كما ونطلب ممن تسمح لهم ظروفهم وإمكانياتهم، المساهمة في الكتاب التذكاري المعد للمناسبة.

This is the link for registration

[https://www.antiochianevents.com/ottawa\\_event](https://www.antiochianevents.com/ottawa_event)

This is the link for the souvenir book

[https://www.antiochianevents.com/ottawa\\_sj](https://www.antiochianevents.com/ottawa_sj)

### غداء خيري للإتحاد الأرثوذكسي

يقوم الإتحاد الأرثوذكسي غداءً خيرياً يستضيفه دير العذراء المعزّية في لاشوت ، في الرابع من حزيران القادم، في الساعة الحادية عشر والنصف. الغداء سيكون من إعداد راهبات الدير وسوف يكون في أجواء روحية وديرية ببركة رئيسة الدير الأم تقلا.

لمزيد من التفاصيل أو لشراء البطاقات، الرجاء الإتصال:

بالسيد فارس أبو حيدر ( 438 883 3992 )

أو بالسيد جو صليبي ( 514 8049682 )

**L'UNION ORTHODOXE D'ANTIOCHE DU CANADA**

*Vous convie à son brunch annuel*  
*Samedi le 4 juin 2022 à 11.30h*  
*Monastère Vierge Marie La Consolatrice*  
827 Chemin de la Carrière  
Brownsburg, QC, J8G 1K7 (région La Chute)

*Choix du menu: Poulet ou Saumon ou Végétarien*  
(A choisir et commander avant)

*Prix: Adulte: \$65*  
*Enfant moins que 12 ans: \$30 (Poulet et pizza)*  
Payable cash, chèque ou Interac à: [galaunionorthodoxe@gmail.com](mailto:galaunionorthodoxe@gmail.com)

NB: Tenue Vestimentaire conservatrice pour hommes et femmes

Nom:

Tel:

Choix menu:

Enfant ou adulte:





## Registration for Camp Transfiguration

**Campers can register online starting Monday May 16th. In addition to that, Staff Registration is already open and the deadline is on May 22nd.**

Reminder that Camp Dates are as follows:

**Session 1: August 7 to 13**

**Session 2: August 14 to 20**

Ideally we'd like to distribute campers as early as possible among the 2 sessions which would ensure the best experience possible for them.

More information to come in the next few weeks.

### بدء التسجيل لمخيّم التجلي

يُرجى من الراغبين في الإنضمام إلى مخيّم التجلي التسجيل المبكر بواسطة الإنترنت ابتداءً من يوم الإثنين الواقع في 16 أيار. كذلك يرجى من الراغبين في التطوّع للعمل في المخيّم التسجيل قبل يوم 22 أيار.

الدورة الأولى: 7- 13 آب

الدورة الثانية: 14- 20 آب

المزيد من التفاصيل سيكون متوقّراً في الأسابيع المقبلة.